Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie rzeki płyną ku morzu, lecz morze się nie zapełnia; do miejsca, z którego rzeki płyną – tam one zawracają, by (dalej) płynąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie rzeki płyną ku morzu, lecz morze się nie zapełnia; skąd wypływają, tam powracają, po to, by nadal płynąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie rzeki płyną do morza, lecz morze się nie przepełnia; do miejsca, z którego rzeki płyną, *znowu* wracają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie rzeki idą do morza, wszakże morze nie wylewa; do miejsca, z którego rzeki płyną, wracają się, aby zaś stamtąd wychodziły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie rzeki wchodzą do morza, a morze nie wylewa; do miejsca, z którego wyszły rzeki, wracają się, aby znowu ciekły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie rzeki płyną do morza, a morze wcale nie wzbiera; do miejsca, do którego rzeki płyną, zdążają one bezustannie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie rzeki płyną ku morzu, a jednak morze nie wzbiera; w dalszym ciągu płyną rzeki do miejsca, do którego zdążają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie rzeki płyną do morza, ale morze wcale nie wzbiera, choć rzeki zdążają nieustannie do miejsca, do którego wpływają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie rzeki wpływają do morza, ale morze nigdy się nie przepełnia. Bez przerwy rzeki płyną do tego miejsca, gdzie znajdują swoje ujście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie rzeki spływają do morza, a morze nie przybiera; do miejsca, do którego podążają rzeki, wciąż kierują one swój bieg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі потоки йдуть до моря і море не наповниться. На місце куди ідуть потоки, там вони повертаються щоб іти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie rzeki idą do morza, a jednak morze się nie zapełnia; do miejsca skąd wychodzą rzeki tam wciąż wracają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie potoki zimowe płyną do morza, a jednak morze nie jest pełne. Skąd płyną potoki zimowe, w to miejsce wracają, aby stamtąd wypływać. |